

1/10-11/11  
2018

The 11<sup>th</sup>  
Chinese  
Documentary  
Festival

第十一屆  
華語紀錄片節

主辦 Organised by  
采風電影有限公司 Visible Record Limited  
節目查詢 Programme Enquiries : 2540 7859 /  
visiblerecord@gmail.com  
網頁 Website : [www.cdf.asia](http://www.cdf.asia)





|              |         |                         |
|--------------|---------|-------------------------|
| 15/10 (Mon)  | 9:45 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza   |
| 18/10 (Thur) | 7:40 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza * |

### 交界 Border

馬林、李倩 Ma Lin, Li Qian



中國 China / 2018 / 54 min  
普通話對白，中英文字幕  
In Putonghua with Chi & Eng Sub

住在深圳白石洲的三個人：昔日行走江湖的豬肉佬、滿腦子感情問題的速遞少年，以及為學業煩惱的小女孩，三人在侷促的空間中和諧共存。

Three people who lived in Shenzhen's Baishizhou - a mobster turned butcher, a romantically troubled young courier and a little girl with academic trouble - all managed to live in harmony despite their cramped living space.

李倩現為編劇，其作品《交界》曾參加第七屆深港城市/建築雙城雙年展。

馬林現為導演，參與過多部紀錄片及劇情片製作，主要從事美術指導。  
**Li Qian** is a scriptwriter whose work *Border* was featured in the Seventh Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture.

**Ma Lin** is a director who participated in a number of film productions and engaged mainly in film production design.

|              |         |                         |
|--------------|---------|-------------------------|
| 15/10 (Mon)  | 9:45 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza   |
| 18/10 (Thur) | 7:40 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza * |

### 告別進行式 Funeral Video

吳文睿 Wu Wen-rui



台灣 Taiwan / 2017 / 18 min  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chi & Eng Sub

導演的小叔公是一位喜歡拍照的老人家。有一天，他要求導演為他拍一部「回顧影片」，將來在葬禮上播放。拍攝途中，導演慢慢發現小叔公愛拍照的因由，以及隱藏於鏡頭後的故事。

The director's grand uncle is an elderly with a passion in photography. One day, he asked the director to make him a "life in review" film that can be played at his funeral. Over the course of filming, the director uncovered the real reason and story behind his grand uncle's fondness for photography.

吳文睿畢業於台南藝術大學音像紀錄研究所，作品有《當我不存在就好》及《告別進行式》等。

**Wu Wen-rui** graduated from Tainan National University of the Arts. His works include *Just Ignore Me* and *Funeral Video*.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 12/10 (Fri) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum   |
| 20/10 (Sat) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum * |

### 菁仔 Areca

朱芳誼 Chu Fang-i



台灣 Taiwan / 2017 / 13 min  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chi & Eng Sub

曹氏姊妹自學生時代開始在檳榔攤上班。面對客人，她們認真有禮，不會賣弄風情招徠生意。多年來，檳榔攤支撐起她們的生活。

The Cao sisters started working at the areca stalls when they were students. Always polite and professional, their interactions with customers were never sexually flirtatious in exchange for business. Over the years they made a stable livelihood out of the areca business but not without a cost.

朱芳誼畢業於開南大學電影與創意媒體學系，曾編導多部作品。其作品《菁仔》於青春有影2017台灣大學盃獲得「百大精選獎」，並被選為「紀實紀錄片組佳作」。

**Chu Fang-i** graduated from Film and Creative Media, Kainan University. She has directed and written for several films. *Areca* was selected as Top 100 of the Year and Honourable Mention of Documentary at the 2017 Taiwan Youth Micro Movie Festival.

|              |         |                         |
|--------------|---------|-------------------------|
| 15/10 (Mon)  | 9:45 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza   |
| 18/10 (Thur) | 7:40 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza * |

### 嘉琳 The Girl

黃毅傑 Cherry Huang



香港 Hong Kong / 2017 / 11 min  
粵語、普通話對白，中英文字幕  
In Cantonese and Putonghua with Chi & Eng Sub

16歲的嘉琳在長洲成長，像很多年青人一樣，她喜歡韓國偶像，熱衷學習K-Pop舞蹈。她一面應付學業，一面打工賺錢，同時努力練舞，希望有天「跳」出長洲。

16-year-old Ka Lam, who grew up in Cheung Chau, is a fan of K-Pop idols and pop dance. Hustling between school, work and dancing, she hopes to "leap" out of the island one day.

黃毅傑畢業於浙江傳媒學院，其作品包括《一舞不休》、《姥家愛情》、《攝影師羅單》及《我從新疆來》。

**Cherry Huang** graduated from Communication University of Zhejiang. Her works include *On My Way*, *All About the Love*, *Loner* and *I came from XinJiang*.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 12/10 (Fri) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum   |
| 20/10 (Sat) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum * |

### 誰在山上唱歌 Echo in the Valley

柯玩青 Ke Wan-ching



台灣 Taiwan / 2016 / 41 min  
國語、布農語、排灣語、魯凱語原住民對白，中英文字幕  
In Mandarin, Bunun, Pinayuanan and Rukai dialect with Chi & Eng Sub

1960年代後期，由於禁獵，台灣原住民唯有到國有林場工作謀生，靠勞力換取金錢。長期在林班野地工作的族人，創作了一首首「林班歌」，用歌聲撫慰疲憊的身體和失落的靈魂。

In the late 1960s, Taiwan's aborigines flocked to the national forest land for a living. Working in the forest lands for long periods of time, the aborigines composed "forest songs" to give solace for their tired bodies and lost souls.

柯玩青任教於台灣輔仁大學影像傳播學系，其紀錄片作品包括《童年夢》、《她們的故事》、《我們這一班》及《誰在山上唱歌》，後者曾參加2016高雄電影節及2017台灣國際勞工影展。

**Ke Wan-ching** is an assistant professor at Fu-Jen Catholic University. Her films include *The Land to Live*, *The Lost Youth: Women and Industrial Work in Taiwan* and *Nostalgia: Looking at the Migrant Aboriginal Workers*. *Echo in the Valley* was selected by Kaohsiung Film Festival 2016 and Taiwan International Labor Film Festival 2017.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 12/10 (Fri) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum   |
| 20/10 (Sat) | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum * |

### 樂園 Confronts

剛瓊 Zoe Kang



台灣 Taiwan / 2018 / 25 min  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chi & Eng Sub

鈺琇是台灣八仙塵爆事件傷者的母親。為了兒子，對內，她幫他開店，實現做廚師的夢想；對外，她帶領傷者與家屬走上街頭，要求市政府給他們道歉。

Julie is the mother of one of the victims from Taiwan's water park and colour party tragedy. To help fulfil his son's dream to be a chef, she opened a snack shop. In hopes to seek justice for the families of other victims, she took to the streets, demanding an apology from the government.

剛瓊為紀錄片攝影師，七年前開始為多位導演掌鏡拍攝紀錄片。過往攝影作品包括《尋情歷險記2》、《文林銀行》及《一念》等，《樂園》為其首部執導作品。

**Zoe Kang** is a cameraperson and now works as a documentary filmmaker. She is the cinematographer of *Let's Fall in Love 2*, *Bank in School* and *A Decision*. *Confronts* is her debut documentary.

|             |         |  |
|-------------|---------|--|
| 6/10 (Sat)  | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum    |
| 17/10 (Wed) | 7:30 pm | 香港科學館演講廳 Lecture Hall Hong Kong Science Museum * |

## 天坑人家 The Family in Sinkhole

姚祖彪 Yao Zubiao



中國 China / 2017 / 70 min  
普通話對白，中英文字幕  
In Putonghua with Chi & Eng Sub

雲南山區一處巨大隕石坑，過去是痲瘋病人的小村，一直只有數十戶人家居住，但由於風景獨特，近年吸引遊客湧入，年輕一代一心準備迎接商機，老一輩卻拒絕改變，致兩代間衝突不斷。

A vast crater in the mountains of Yunnan, once a village for lepers, is now home to dozens of ordinary households. Due to its unique landscape, it has become a tourist attraction in recent years. This became a source of conflict as the young generation sees this change as a business opportunity while the elders resist the change.

姚祖彪畢業於北京電影學院，作品《天坑人家》獲第二屆足榮村方言電影節最佳紀錄片，並入選2018北京大學生電影節。

**Yao Zubiao** graduated from the Beijing Film Academy. *The Family in Sinkhole*, was named Best Documentary at the 2nd Zurong Dialect Film Festival and was featured at Beijing College Student Film Festival.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 5/10 (Fri)  | 7:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum     |
| 17/10 (Wed) | 4:30 pm | 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum * |

## 再會馬德里 Adios! Madrid

吳靜怡 Catherine Wu



台灣 Taiwan / 2017 / 100 min  
國語、台語對白，中英文字幕  
In Mandarin and Taiwanese with Chi & Eng Sub

母女二人皆為佛蘭明高舞者，女兒更早在十二歲時赴馬德里學藝。二人身上帶著佛蘭明高舞蹈的火辣個性。為前途、為跳舞，母女火花不絕，最後兩代一同踏上台板。

Mother and daughter are both Flamenco dancers and the latter went to study in Madrid when she was 12. The two also inherited the fiery temperament of the Flamenco. The chemistry between the two over their future and dance were laid bare in front of the camera, before ultimately sharing the same stage.

吳靜怡畢業於國立台南藝術大學音像紀錄研究所，作品包括《什錦水果香蕉船》及《日南》等。《再會馬德里》曾入圍第十七屆南方影展及台灣國際女性影展。

**Catherine Wu** graduated from Tainan National University of the Arts. Her works include *Mixed Fruit Banana Split* and *South of the Day. Adios! Madrid* was selected by the 17th South Taiwan Film Festival and Women Make Waves International Film Festival, Taiwan.

|             |         |                         |
|-------------|---------|-------------------------|
| 13/10 (Sat) | 1:35 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza   |
| 19/10 (Fri) | 9:50 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza * |

## 牧者 The Shepherds

盧盈良 Elvis Lu



台灣 Taiwan / 2018 / 70 min  
粵語、國語對白，中英文字幕  
In Cantonese and Mandarin with Chi & Eng Sub

故事講述三位教徒參與台灣同志運動：來自香港的黃國堯牧師接掌台北同志教會；年輕出櫃男牧師努力找尋教會工作；女教徒與家人共同承擔壓力，爭取同志基督徒權利。面對不同困難，三人都走上街頭，為信念發聲。

This is the story of three Taiwanese Christians and their support for the LGBT cause: Pastor Silas Wong from Hong Kong has taken over Taipei's LGBT church; a young gay pastor is looking for work at the church; a female Christian and her family are facing pressure for her sexual orientation. Confronted with different adversities, they took to the streets in defense of their cause.

盧盈良畢業於台灣藝術大學電影研究所，現為紀錄片工作者。其作品《牧者》分別於2018基諾捷克國際獨立電影節及第四十屆金穗獎獲得最佳紀錄片。

**Elvis Lu** graduated from National Taiwan University of Arts. He is now a documentary filmmaker. *The Shepherds* was awarded Best Documentary at "Euro Kino" Czech International Independent Film Festival and the 40th Golden Harvest Awards.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 17/10 (Wed) | 2:30 pm | 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum |
| 20/10 (Sat) | 3:30 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza *                         |

## 幸福定格 LOVE Talk

沈可尚 Shen Ko-shang



台灣 Taiwan / 2017 / 85 min  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chi & Eng Sub

八對不同年齡及背景的夫婦，面對鏡頭道出婚姻問題。婚姻中種種衝突，在對話中袒露，連枕邊人亦從未察覺。藉著對話，夫婦嘗試相互理解，寬容相待。

Eight couples of different ages and backgrounds talk about their marriage in front of the camera. Their dialogue lays bare the marital conflicts which have otherwise gone unnoticed. The couples attempt to make amends and talk things out in front of the camera.

沈可尚為資深紀錄片、劇情片及廣告導演，紀錄片作品包括《噤聲三角》、《野球孩子》及《築巢人》等。他曾獲多個獎項，包括台灣國際紀錄片影展首獎及金馬獎等。

**Shen Ko-shang** is a veteran documentary, fiction-film and commercial director. His documentary works include *Silent Delta*, *Baseball Boys* and *A Rolling Stone*, etc. Shen has received multiple awards such as the First Prizes of Taiwan International Documentary Festival and Taipei Golden Horse Award.

|             |         |                         |
|-------------|---------|-------------------------|
| 15/10 (Mon) | 7:55 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza   |
| 20/10 (Sat) | 1:20 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza * |

## 紅盒子 Father

楊力州 Yang Li-chou



台灣 Taiwan / 2017 / 95 min  
國語對白，中英文字幕  
In Mandarin with Chi & Eng Sub

台灣布袋戲宗師李天祿因家貧入贅陳家，長子隨娘家姓。及後，李天祿把劇團傳予次子，長子陳錫煌無奈離開戲班，但卻從未放棄布袋戲。今天陳錫煌的藝術成就獨當一面，惟父親的影子仍揮之不去。

After marrying into his wife's rich family, Taiwan's puppetry master Li Tien-lu let his eldest son take on the family name of his wife's family. When Li passed on his puppet troupe to his second son, his eldest son Chen Hsi-huang left in disappointment but he never gave up on puppetry. Today, Chen is a puppet master in his own right, yet he still feels he is living in the shadow of his father.

楊力州為台灣資深紀錄片工作者，曾獲金馬獎最佳紀錄片獎。其作品包括《奇蹟的夏天》、《被遺忘的時光》、《拔一條河》及《我們那時此刻》等。

**Yang Li-chou** is a veteran documentary filmmaker. His works include *The Long Goodbye*, *Bridge Over Troubled Water* and *The Moment*, etc. In 2006, *My Football Summer* won the Best Documentary at the Golden Horse Awards.

|             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 17/10 (Wed) | 2:30 pm | 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum |
| 21/10 (Sun) | 1:50 pm | MOVIE MOVIE Cityplaza *                       |

## 紡織城 Weaving

王楊 Wang Yang



中國 China / 2017 / 95 min  
普通話對白，中英文字幕  
In Putonghua with Chi & Eng Sub

西安東郊的「紡織城」是五十年代計劃經濟下的典型產物。先進的大型工廠，加上優厚的員工福利，眾人都以入職工廠而自豪。如今工廠停產，工人老去，宿舍待拆，標誌著一個時代的終結。

Eastern Xi'an's "Textile City" is a remnant of the planned economy from the 1950s when everyone was proud to work at a textile factory. As the factories shut down, the workers aged and the staff quarters got demolished, all this points to the end of an era.

王楊為中國資深紀錄片導演及影評人，曾憑《紡織城》入圍莫斯科國際紀錄片電影節並獲得最佳導演獎。其作品包括《地上-空間》、《中國門》及《紡織城》等。

**Wang Yang** is a veteran documentary director and film critic. He was awarded Best Director at the Moscow International Documentary Film Festival. His works include *Transition-Space*, *China Gate* and *Weaving*.



10/10 (Wed) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre \*

水底行走的人  
I've Got the Blues

陳安琪 Angie Chen



香港 Hong Kong / 2017 / 90 min  
粵語、英語對白，中英文字幕  
In Cantonese and English with  
Chi & Eng Sub

畫家黃仁達多年來遊走於不同藝術界別，本片跟隨他的步伐，一探其不為人知的面貌。阿達與導演的互動，除了展現藝術家複雜而精彩的生活，更側面探討拍攝紀錄片的意義。

Wong Yan Kwai is a complex man. The film follows and reveals him in his essence, in his element. In his interaction with the director, we discover unexpected elements of this character, and what it is like to “tango” with an artist who may be difficult and lives in a box of his choosing and above all, get a chance to reflect on why we make documentaries.

陳安琪為導演及監製，有多年製作經驗，現為精萃工作坊創作總監及浸會大學電影學院講師。

Angie Chen is an veteran film director and producer. She is now the Creative Director of Scorpio Films and teaches part-time in the Film Academy's MFA Program at Baptist University.

14/10 (Sun) 7:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum \*

甘浩望巡禮之年  
Franco Mella

江瓊珠 Kong King Chu



香港 Hong Kong / 2018 / 107 min  
粵語、國語、英語、意大利語對白，  
中英文字幕  
In Cantonese, Mandarin, English and  
Italian with Chi & Eng Sub

甘浩望神父在亞洲生活了四十年，一直堅持信奉左翼思想，幫助社會最底層的人。除了傳教和主持彌撒，他最愛的是唱歌和踢足球。

Father Franco Mella has been living in Asia for 40 years. Committed to his left-wing beliefs, he has devoted himself to helping those on the lowest rungs of society. Aside from conducting masses and doing missionary work, the Reverend's other passion includes singing and football.

江瓊珠曾擔任記者及出版人，現為紀錄片導演。作品包括《我們總是讀西西》、《幾乎是革命》及《我們在此相遇》等。

Kong King Chu was a veteran reporter and publisher who now works as a documentary filmmaker. Her works include *Reading Xi Xi*, *Almost a Revolution*, and *Me, My City and Somewhere Else*.

1/10 (Mon) 2:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum \*

長洲誌2017  
Cheung Chau Diary  
2017



香港 Hong Kong / 2017 / 64 min  
粵語、國語對白，中英文字幕  
In Cantonese and Mandarin with  
Chi & Eng Sub

「采風」去年十二月在長洲舉辦第五屆「紀錄片大師班訓練營」，五位來自中港台的導師帶領十多位學員在島上創作多部紀錄片。經過八天的密集訓練，日以繼夜的不斷努力，最後完成了多部深入描寫長洲社區的作品。其中包括《一人舖》、《山林之風》、《不著陸》、《浮生》、《嘉琳》、《鄰家上下門》及《蕭記單車》。

After eight days of intensive training, and days and nights of continuous effort, students from the fifth Documentary Master Class completed several short films portraying Cheung Chau's local community. They include *In the Mood of Solitude*, *Fung*, *Walking on Water*, *A Floating Life*, *The Girl*, *Open Doors in Lutheran Village* and *Siu Kee Bike*.

5/10 (Fri) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum \*

燈亮時  
Light Up

羅展鳳 Deniece Law



香港 Hong Kong / 2017 / 74 min  
粵語對白，中英文字幕  
In Cantonese with Chi & Eng Sub

本片記錄四位來自糊塗戲班「無障礙劇團」的成員，見證他們經過專業的培訓及綵排後，踏上台板。舞台燈亮的一剎，映照出他們心中的夢想。

*Light Up* is a documentary about the struggle of the four protagonists against their personal restraints in the Hand in Hand Capable Theatre, witnessing how they made their way to the stage after difficult but ultimately rewarding training and rehearsals.

羅展鳳畢業於香港中文大學，曾先後任職記者、編輯、翻譯、編劇及導演，現專注於紀錄片製作，《燈亮時》為其首次執導的長片作品。

Deniece Law graduated from the Chinese University of Hong Kong. She worked as reporter, editor, translator, script writer as well as director, and is now focusing on documentary filmmaking. *Light Up* is her debut feature-length documentary.

2/10 (Tue) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre \*  
12/10 (Fri) 7:35 pm MOVIE MOVIE Cityplaza

柬埔寨之春  
A Cambodian Spring

基斯凱利 Chris Kelly



柬埔寨、英國 Cambodia, United Kingdom / 2017 / 121 min  
高棉語、英語對白，中英文字幕  
In Khmer and English with  
Chi & Eng Sub

隨著經濟發展，柬埔寨金邊的居民被財團迫遷，衝突不斷。平民百姓面對官商勾結，如何組織起來自救？本片追蹤兩個居民及一位僧人，無畏強權，為家園奮鬥的經過。

As the economy started to flourish, Phnom Penh in Cambodia saw increased conflicts over land reclamation. As the developers colluded with the government, how can the local residents organize and defend themselves? The film follows two female protagonists and a monk as they fearlessly embark on a journey to protect what is rightfully theirs.

基斯凱利曾擔任記者多年，現為紀錄片導演。《柬埔寨之春》為其首部執導長片，曾獲Hot Docs國際紀錄片電影節評審團特別獎及台灣國際紀錄片影展國際競賽首獎。

Chris Kelly was a veteran reporter who now works as a documentary filmmaker. *A Cambodian Spring* is his debut feature-length documentary, which received Special Jury Prize at Hot Docs International Documentary Festival and the Grand Prize of the International Competition at Taiwan International Documentary Festival.

3/10 (Wed) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre  
24/10 (Wed) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

被遺忘的藍  
Pale Blue

阿拉許拉胡提 Arash Lahooti



伊朗 Iran / 2016 / 72 min  
波斯語對白，中英文字幕  
In Persian with Chi & Eng Sub

德黑蘭一家精神病院主要收容兩伊戰爭後的退役軍人，他們因戰爭身心受創，受各種情緒問題困擾。片中環繞四位主角，記錄他們努力走出傷痛，希望重返平常生活的經過。

A psychiatric hospital in Tehran takes in war veterans suffering from mental issues after the Iran-Iraq War. The film documents the lives of four veterans as they try to rebuild their lives post-war.

阿拉許拉胡提現為導演、製片及剪接師。作品包括《我的狐狸電影夢》及《英雄的斗篷》等。他曾獲芝加哥國際紀錄片節金雨果最佳紀錄片及台灣國際紀錄片影展亞洲視野競賽首獎等。

Arash Lahooti is a director, producer and editor. His works include *Trucker and the Fox* and *Hero and the Cloak*. Lahooti received multiple awards such as Gold Hugo of Documentary Competition at Chicago International Film Festival and Grand Prize of Asian Vision Competition at Taiwan International Documentary Festival.

4/10 (Thur) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre \*  
23/10 (Tue) 7:30 pm 香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

醜車上路  
The Ugliest Car

賈各許余帕尼亞克  
Grzegorz Szczepaniak



波蘭 Poland / 2017 / 47 min  
波蘭語、德語對白，中英文字幕  
In Polish and German with  
Chi & Eng Sub

七十多歲的波哥丹駕駛他年過半百的的東德古董車，載著九十四歲的母親四出參加「醜車比賽」，更遠征波德邊境，探訪父親遇難的納粹集中營和母親戰時被囚的工廠。路上母子鬥嘴不斷，老車也受不住長途跋涉，故障頻生。

70-year-old Bogdan entered “The Ugliest Car” contest with his 50-year-old vintage car from East Germany and his 94-year-old mother as passenger. They drove as far as the border and visited the Nazi concentration camp where his father was killed and the factory where his mother worked as forced labour. Mother and son bickered constantly on the road. The old vehicle also broke down frequently as the long journey took its toll.

賈各許余帕尼亞克畢業於洛茲電影學院，現為紀錄片導演。《醜車上路》為其首部長片作品，曾入圍克拉科夫電影節、阿姆斯特丹國際紀錄片影展及台灣國際紀錄片影展等。

Grzegorz Szczepaniak is a Polish documentary director who graduated from the Lodz Film School. *The Ugliest Car* is his first feature-length documentary, which was selected by Krakow Film Festival, International Documentary Film Festival Amsterdam and Taiwan International Documentary Festival etc.

「國際精選」之中英文字幕數碼拷貝由國家電影中心提供。  
Chi & Eng subtitled DCP of International Selection is provided by the Taiwan Film Institute.

| 日期<br>Date  |   | 時間<br>Time | 地點<br>Venue | 片名<br>Film   |
|-------------|---|------------|-------------|--|
| 1/10        | Mon   | 2:30 pm    | SP          | 長洲誌2017* Cheung Chau Diary 2017*                                 |
| 2/10        | Tue   | 7:30 pm    | AC          | 柬埔寨之春* A Cambodian Spring*                                       |
| 3/10        | Wed   | 7:30 pm    | AC          | 被遺忘的藍 Pale Blue  |
| 4/10        | Thur  | 7:30 pm    | AC          | 醜車上路* The Ugliest Car*   |
| 5/10        | Fri   | 7:30 pm    | SM          | 燈亮時* Light Up*   |
|             |   | 7:30 pm    | SP          | 再會馬德里 Adios! Madrid  |
| 6/10        | Sat   | 7:30 pm    | SP          | 天坑人家 The Family in Sinkhole                                      |
| 10/10       | Wed   | 7:30 pm    | AC          | 水底行走的人* I've Got the Blues*                                      |
| 12/10       | Fri   | 7:30 pm    | SP          | 菁仔 + 樂園 + 誰在山上唱歌<br>Areca + Confronts + Echo in the Valley       |
|             |   | 7:35 pm    | MM          | 柬埔寨之春 A Cambodian Spring   |
| 13/10       | Sat   | 1:35 pm    | MM          | 牧者 The Shepherds   |
| 14/10       | Sun   | 7:30 pm    | SP          | 甘浩望巡禮之年* Franco Mella*   |
| 15/10       | Mon   | 7:55 pm    | MM          | 紅盒子 Father   |
|             |   | 9:45 pm    | MM          | 嘉琳 + 告別進行式 + 交界<br>The Girl + Funeral Video + Border             |
| 17/10       | Wed   | 2:30 pm    | SP          | 紡織城 Weaving  |
|             |   | 2:30 pm    | SM          | 幸福定格 LOVE Talk   |
|             |   | 4:30 pm    | SM          | 再會馬德里* Adios! Madrid*  |
|             |   | 7:30 pm    | SM          | 天坑人家* The Family in Sinkhole*                                    |
| 18/10       | Thur  | 7:40 pm    | MM          | 嘉琳* + 告別進行式* + 交界*<br>The Girl* + Funeral Video* + Border*       |
| 19/10       | Fri   | 8:00 pm    | MM          | 頒獎禮 Award Ceremony   |
|             |   | 9:50 pm    | MM          | 牧者* The Shepherds*   |
| 20/10       | Sat   | 1:20 pm    | MM          | 紅盒子* Father*   |
|             |   | 3:30 pm    | MM          | 幸福定格* LOVE Talk*   |
|             |   | 7:30 pm    | SP          | 菁仔* + 樂園* + 誰在山上唱歌*<br>Areca* + Confronts* + Echo in the Valley* |
| 21/10       | Sun   | 1:50 pm    | MM          | 紡織城* Weaving*  |
| 23/10       | Tue   | 7:30 pm    | AC          | 醜車上路 The Ugliest Car   |
| 24/10       | Wed   | 7:30 pm    | AC          | 被遺忘的藍 Pale Blue  |
| 22/10-11/11 | 特備節目：時代的光影<br>Special Programme: Light & Shadow |            |             |  |

座談會時間表 Seminar Schedule

| 日期<br>Date |      | 時間<br>Time | 地點<br>Venue | 題目<br>Title |
|------------|------|------------|-------------|-------------|
| 4/10       | Thur | 8:30 pm    | AC          | 國際紀錄片趨勢     |
| 20/10      | Sat  | 待定         | 待定          | 創作路上        |

場地資料 Venue

- AC** 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre  
地址：香港灣仔港灣道2號  
Address: 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong  
前往方法：港鐵灣仔站C出口，經行人天橋至入境事務大樓，下橋後朝海傍直行至港灣道，轉左行一分鐘。  
Directions: Exit at Exit C of Wan Chai MTR station and walk along the footbridge to Immigration Tower. Go straight to Harbour Road, turn left and walk for approximately one minute.
- SP** 香港太空館 Hong Kong Space Museum  
地址：香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
前往方法：港鐵尖沙咀站E出口步行約五分鐘。  
Directions: Around 5-minute walk from Exit E, Tsim Sha Tsui MTR Station.
- SM** 香港科學館 Hong Kong Science Museum  
地址：香港九龍尖沙咀東部科學館道2號  
Address: 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong  
前往方法：港鐵尖沙咀站B2出口沿金馬倫道向尖沙咀東部方向步行約十八分鐘。  
Directions: Around 18-minute walk along Cameron Road from B2 Exit of Tsim Sha Tsui MTR Station towards the direction of Tsim Sha Tsui East.
- MM** MOVIE MOVIE Cityplaza  
地址：香港太古城道18號太古城中心1期5樓  
Address: 5/F Cityplaza, 18 Taikoo Shing Road, Hong Kong  
前往方法：港鐵太古站D2出口，步行五分鐘。  
Directions: Around 5-minute walk from D2 Exit of Taikoo MTR Station.



**Tickets will be available from 7 September.**

| 放映場地 Screening Venue           | 售票處 Booking Counter   |
|--------------------------------|---|
| 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre   | 城市售票網 URB.TIX   |
| 香港太空館 Hong Kong Space Museum   |   |
| 香港科學館 Hong Kong Science Museum |   |
| MOVIE MOVIE Cityplaza          | MOVIE MOVIE Cityplaza 票房<br>Box Office of MOVIE MOVIE Cityplaza |

All screenings offer free seating (except screenings at MOVIE MOVIE Cityplaza)

於香港藝術中心、香港太空館及  
香港科學館放映之場次  
Screenings at the Hong Kong Arts  
Centre, the Hong Kong Space  
Museum & the Hong Kong Science  
Museum

票價 Tickets: \$70 / \$50\*

- \* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人
- \* Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

網上購票 Online Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

網上購票 Online Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Bookings:

2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:

My URB TIX (Android及iPhone/iPad版)  
票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

凡經網上、電話及流動購票應用程式購票均會收取手續費。

Handling fee will be charged on each ticket purchased online, by phone or by mobile apps.

## 購票優惠 Discount Schemes

此優惠適用於城

此優惠適用於城市售票網售票處、流動購票應用程式 My URBIX (Android及iPhone/iPad版)、網上及電話購票

|           |     |
|-----------|-----|
| 門票數量      | 優惠  |
| 四至九張正價門票  | 九折  |
| 十張或以上正價門票 | 八五折 |

註：集體購票優惠不可與其他優惠同時享用，觀眾需於購票時說明所選用之優惠

This offer is applicable to

This offer is applicable to URBTIX Outlets, mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone/iPad versions), online and telephone booking.

- 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets
- 15% discount for each purchase of 10 or more full-price tickets

Patrons can only enjoy either one of the discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office at the time of purchase which discount scheme you wish to enjoy.

## 備註 Special Notes

- 每張正價門票經折扣後，不足一元亦作一元計算。The price of discounted tickets will be rounded up to the nearest dollar on each ticket.
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- 香港科學館不設城市售票網售票處。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。There is no URBTEXT counter sales service at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- 凡於節目開始前一小時，該節目的門票只限於表演場地之售票處發售。For screening about to start in one hour, all remaining tickets can only be bought at the box office of the venues.

於MOVIE MOVIE Cityplaza放映之場次  
Screenings at MOVIE MOVIE Cityplaza

票價 Tickets: \$85 / \$60\* /40\*\*

- \* 六十歲或以上高齡人士  
\* Senior citizens aged 60 or above

\*\* Full-time students and children aged 11 or below

註：購買小章及后卡者必須於兩層制住前及上場前出

註：購買小童及長者票必須於兩層座位前及後場前山三座齡訂座

註：購買小童及長者票必須於票房劃位前及入場前出示年齡證明文件。

Customers shall present proof of age before purchasing ticket and admission to the house.

售票處 Booking Counter: MOVIE MOVIE Cityplaza  
票房 Box Office of MOVIE MOVIE Cityplaza

網上訂票 Online Booking: [www.cinema.com](http://www.cinema.com)

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2388 0002

凡經網上購票均會收取手續費。  
Handling fee will be charged on each ticket purchased online.

## 購票優惠 Discount Schemes

|   |                    |
|---|--------------------|
| bc VIP及MOVIE MOVIE (MM)會員<br>bc VIP and MOVIE MOVIE (MM)<br>members | 八折<br>20% discount |
|---|--------------------|

The discount schemes are applica

The discount schemes are applicable to regular-priced tickets only.



惡劣天氣之放映安排 Arrangements under Inclement Weather Conditions

當香港天文台發出八號或以上熱帶氣旋警告訊號或黑色暴雨警告時，電影節目可能會受影響而取消。詳情請留意華語紀錄片節Facebook或網頁的最新公佈。

Screenings may be cancelled when tropical cyclone warning signal No. 8 is in force or Black Rainstorm Warning is issued. Please refer to the Chinese Documentary Festival Facebook or website for the latest notice.

# 特備節目：時代的光影

22/10-11/11

## 慰安婦專題

### 二十二 Twenty Two

僅存的二十二位中國慰安婦年事已高，時日無多，慘痛的歷史漸漸湮沒

### 未完的故事 The Unfinished Story

韓國動畫講述日本人強徵慰安婦的歷史

### 阿媽的秘密—台籍「慰安婦」的故事

### A Secret Buried for 50 Years:

### The Story of Taiwanese "Comfort Women"

台灣慰安婦對家人無法啟齒的經歷，在鏡頭下得到解放

### 等不到的道歉 The Apology

中韓菲三位慰安婦爭取日本正式道歉，惟大志未竟，有人離世

### 蘆葦之歌 Song of the Reed

六位阿媽透過心理治療，以緩解當年被迫當慰安婦的創傷

## 巴勒斯坦專題

### 拉娜的革命 Naila and the Uprising

拉娜年輕時是學運領袖，見證過去四十年爭取立國的經歷

### 捉鬼 Ghost Hunting

導演與一群經歷相同的巴勒斯坦人重建以軍羈押中心的場景，以解心中陰霾

### 摔不壞的攝影機 5 Broken Cameras

巴勒斯坦攝影記者屢受以軍襲擊，攝影機常被打壞，但他仍堅守崗位

### 檢查站 Checkpoint

以色列導演用冷靜鏡頭記下以巴邊境檢查站的種種荒謬與不公

節目詳情將在影展網頁及Facebook公佈，請密切留意。

主辦機構 Organised by



電影有限公司  
VISIBLE RECORD LTD.

策略伙伴及贊助  
Strategic Partner and Sponsor

利希慎基金  
LEE HYSAN  
FOUNDATION

資助機構 Supported by



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

采風電影為藝發局資助團體  
Visible Record is financially supported by the HKADC

協辦機構 In Association with



光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information and Culture Center



國家電影中心  
Taiwan Film Institute



台灣國際紀錄片影展  
TAIWAN INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY FESTIVAL

場地伙伴 Venue Partner

MOVIE  
MOVIE  
cityplaza

合作伙伴 Festival Partners



A STAR ALLIANCE MEMBER



傳媒伙伴 Media Partners

MOVIE  
MOVIE  
NOW TV ch 116



手機應用程式伙伴 Mobile App Partner



節目查詢 Programme Enquiries

采風電影 Visible Record

電話Tel: 2540 7859

電郵Email: [visiblerecord@gmail.com](mailto:visiblerecord@gmail.com)

網頁Website: [www.cdf.asia](http://www.cdf.asia)



華語紀錄片節  
Chinese Documentary Festival